

---

THE LEGAL AID MANITOBA ACT  
(C.C.S.M. c. L105)

**Legal Aid Regulation, amendment**

---

Regulation 117/2005  
Registered August 9, 2005

**Manitoba Regulation 225/91 amended**

**1** The *Legal Aid Regulation, Manitoba Regulation 225/91*, is amended by this regulation.

**2** The definition "Act" in section 1 of the English version is replaced with the following:

"Act" means *The Legal Aid Manitoba Act*; (« Loi »)

**3** In the following provisions of the English version, "the society" is struck out wherever it occurs and "Legal Aid Manitoba" is substituted:

- (a) in section 1, in the definition "agreement to pay";
- (b) section 2;
- (c) subsections 3(1) and (2);
- (d) clause 16(1)(g);
- (e) subsection 25(3);
- (f) section 26, in the part before clause (a);
- (g) section 29;

---

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'AIDE JURIDIQUE DU MANITOBA  
(c. L105 de la C.P.L.M.)

**Règlement modifiant le Règlement de l'aide juridique**

---

Règlement 117/2005  
Date d'enregistrement : le 9 août 2005

**Modification du R.M. 225/91**

**1** Le présent règlement modifie le *Règlement de l'aide juridique, R.M. 225/91*.

**2** L'article 1 de la version anglaise est modifié par substitution, à la définition de « Act », de ce qui suit :

« Act » means *The Legal Aid Manitoba Act*. (« Loi »)

**3** Les dispositions suivantes de la version anglaise sont modifiées par substitution, à « the society », à chaque occurrence, de « Legal Aid Manitoba » :

- a) l'article 1, dans la définition de « agreement to pay »;
- b) l'article 2;
- c) les paragraphes 3(1) et (2);
- d) l'alinéa 16(1)g);
- e) le paragraphe 25(3);
- f) l'article 26, dans le passage introductif;
- g) l'article 29;

**(h) subclauses 30(c)(i) and (ii);**

**(i) section 33;**

**(j) section 34;**

**(k) section 35;**

**(l) section 36;**

**(m) subsection 43(3);**

**(n) clause 44(d);**

**(o) section 49;**

**(p) clause 55(a);**

**(q) subsection 56(2).**

**h) les sous-alinéas 30c)(i) et (ii);**

**i) l'article 33;**

**j) l'article 34;**

**k) l'article 35;**

**l) l'article 36;**

**m) le paragraphe 43(3);**

**n) l'alinéa 44d);**

**o) l'article 49;**

**p) l'alinéa 55a);**

**q) le paragraphe 56(2).**

**4 The following provisions of the French version are amended by adding "d'aide juridique du Manitoba" after "Société":**

**(a) section 1, in the definition "engagement de paiement";**

**(b) section 2;**

**(c) subsections 3(1) and (2);**

**(d) clause 16(1)(g);**

**(e) subsection 25(3);**

**(f) section 26;**

**(g) section 29;**

**(h) subclause 30(c)(i);**

**(i) section 33, in the section heading and in the section, where it first occurs;**

**(j) section 34;**

**(k) section 35, where it first occurs;**

**(l) section 36, in the part before clause (a);**

**(m) subsection 43(3);**

**4 Les dispositions suivantes de la version française sont modifiées par adjonction, après « Société », de « d'aide juridique du Manitoba » :**

**a) l'article 1, dans la définition de « engagement de paiement »;**

**b) l'article 2;**

**c) les paragraphes 3(1) et (2);**

**d) l'alinéa 16(1)g);**

**e) le paragraphe 25(3);**

**f) l'article 26;**

**g) l'article 29;**

**h) le sous-alinéa 30c)(i);**

**i) l'article 33, dans le titre et à la première occurrence dans le texte;**

**j) l'article 34;**

**k) l'article 35, à la première occurrence;**

**l) l'article 36, dans le passage introductif;**

**m) le paragraphe 43(3);**

(n) section 49;

(o) subsections 53(3) and (4);

(p) clause 55(a);

(q) subsection 56(2).

n) l'article 49;

o) les paragraphes 53(3) et (4);

p) l'alinéa 55a);

q) le paragraphe 56(2).

**5 Sections 2 and 33 of the English version are amended by striking out "society" and substituting "Legal Aid Manitoba" in the section headings.**

**5 Les articles 2 et 33 de la version anglaise sont modifiés par substitution, dans le titre, à « society », de « Legal Aid Manitoba ».**

**6 Section 4 of the English version is amended by striking out "board" and substituting "council".**

**6 L'article 4 de la version anglaise est modifié par substitution, à « board », de « council ».**

**7(1) Clause 11(1)(a) is amended by striking out "Young Offenders Act" and substituting "Youth Criminal Justice Act".**

**7(1) L'alinéa 11(1)a) est modifié par substitution, à « Loi sur les jeunes contrevenants », de « Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents ».**

**7(2) The part of subsection 11(5) before clause (a) is amended by striking out "board of directors," and substituting "council".**

**7(2) Le passage introductif du paragraphe 11(5) est modifié par substitution, à « conseil d'administration », de « conseil ».**

**8 Subsection 21(1) of the English version is amended by striking out "board" and substituting "council".**

**8 Le paragraphe 21(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « board », de « council ».**

**9 Section 29 of the English version is amended by striking out "Society" and substituting "Legal Aid Manitoba" in the section heading.**

**9 L'article 29 de la version anglaise est modifié par substitution, dans le titre, à « Society », de « Legal Aid Manitoba ».**

**10 The heading for Part 3 is amended**

**10 L'intertitre de la partie 3 est modifié :**

**(a) in the English version, by striking out "THE SOCIETY" and substituting "LEGAL AID MANITOBA"; and**

**a) dans la version anglaise, par substitution, à « THE SOCIETY », de « LEGAL AID MANITOBA »;**

**(b) in the French version, by adding "D'AIDE JURIDIQUE DU MANITOBA" after "SOCIÉTÉ".**

**b) dans la version française, par adjonction, après « SOCIÉTÉ », de « D'AIDE JURIDIQUE DU MANITOBA ».**

**11(1) Subsection 45(1) is amended**

**(a) by striking out "board" and substituting "committee"; and**

**(b) by adding "after taxation" before "may apply".**

**11(2) Subsections 45(3) and (4) are amended by striking out "board" and substituting "committee".**

**12 Part 6 is replaced with the following:**

PART 6

APPEAL COMMITTEE

**Definition of "committee"**

**50(1)** In this part and in section 45, "committee" means the Appeal Committee established under subsection (2).

**50(2)** The committee consists of no more than three persons selected by the council from among the councillors. At least one person must be a solicitor.

**50(3)** An appeal may be heard and determined by the full committee or by one member in accordance with this Part.

**50(4)** The decision of a majority of the members of the committee is a decision of the committee. If an appeal is heard by one committee member, that member's decision is a decision of the committee.

**50(5)** If an appeal by a solicitor under subsection 18(2) of the Act or section 45 of this regulation is heard by one committee member, that member must be a solicitor.

**Committee appeals**

**51(1)** For the purposes of subclause 18(4)(a)(ii) of the Act, the committee must hear appeals from the following decisions:

(a) refusal to grant legal aid;

**11(1) Le paragraphe 45(1) est modifié :**

**a) par adjonction, après « son compte », de « après la taxation de celui-ci »;**

**b) par substitution, à « conseil », de « comité ».**

**11(2) Les paragraphes 45(3) et (4) sont modifiés par substitution, à « conseil », de « comité ».**

**12 La partie 6 est remplacée par ce qui suit :**

PARTIE 6

COMITÉ D'APPEL

**Définition de « comité »**

**50(1)** Dans la présente partie et dans l'article 45, le terme « comité » s'entend du comité d'appel constitué en application du paragraphe (2).

**50(2)** Le comité est composé d'au plus trois personnes choisies par le conseil parmi ses membres. Au moins un procureur fait partie du comité.

**50(3)** Un appel peut être entendu et tranché par l'ensemble du comité ou par un de ses membres, conformément à la présente partie.

**50(4)** La décision rendue par la majorité des membres du comité constitue une décision de celui-ci. Si l'appel est entendu par un seul membre, sa décision vaut décision du comité.

**50(5)** Le membre du comité qui entend l'appel interjeté par un procureur en vertu du paragraphe 18(2) de la Loi ou de l'article 45 du présent règlement doit être procureur.

**Appels dont est saisi le comité**

**51(1)** Pour l'application du sous-alinéa 18(4)a)(ii) de la Loi, le comité entend les appels portant sur les décisions suivantes :

a) le refus d'accorder de l'aide juridique;

(b) cancellation of legal aid coverage except where the area director has cancelled it for failure to honour the terms and conditions on which it was granted.

**51(2)** An applicant must appeal a decision under subsection 18(4) of the Act in writing not later than 30 days after the date of the decision being appealed.

**51(3)** The applicant must serve a notice of appeal by mailing, faxing or delivering it within the time period stated in subsection (2) to

(a) the committee, if the appeal is under clause 18(4)(a) of the Act; or

(b) the executive director, if the appeal is under clause 18(4)(b) of the Act.

**51(4)** The applicant must include his or her current address for service on the notice of appeal and provide such other information as the committee or the executive director may require.

**51(5)** An appeal under this part shall be conducted on an informal basis, and the committee is not bound by the rules of law respecting evidence applicable to judicial proceedings.

**51(6)** For the purpose of determining an appeal, the committee or executive director may make any inquiries that they consider necessary.

**51(7)** After hearing an appeal, the executive director must promptly notify the appellant and the area director of his or her determination.

**51(8)** After hearing an appeal, the committee must promptly notify the appellant, the executive director and the council of its determination in writing.

**13** **Section 52 of the English version is amended by striking out "board" wherever it occurs and substituting "council".**

b) l'annulation de la couverture des services d'aide juridique, sauf si le directeur régional l'a annulée en raison de l'inobservation des conditions auxquelles elle a été accordée.

**51(2)** Le bénéficiaire interjette appel par écrit d'une décision visée au paragraphe 18(4) de la *Loi* au plus tard 30 jours suivant la date à laquelle elle a été rendue.

**51(3)** Le bénéficiaire signifie un avis d'appel en le faisant parvenir par la poste ou par télécopieur ou en le remettant, dans le délai indiqué au paragraphe (2) :

a) au comité, dans le cas d'un appel visé à l'alinéa 18(4)a) de la *Loi*;

b) au directeur général, dans le cas d'un appel visé à l'alinéa 18(4)b) de la *Loi*.

**51(4)** Le bénéficiaire indique son adresse aux fins de signification sur l'avis d'appel et fournit les autres renseignements que le comité ou le directeur général exige.

**51(5)** Les appels visés par la présente partie sont entendus sans formalités, et le comité n'est pas lié par les règles de preuve applicables aux instances judiciaires.

**51(6)** Le comité ou le directeur général peut tenir les enquêtes qu'il juge nécessaires afin de statuer sur l'appel.

**51(7)** Après avoir entendu l'appel, le directeur général avise rapidement l'appellant et le directeur régional de sa décision.

**51(8)** Après avoir entendu l'appel, le comité avise rapidement par écrit l'appellant, le directeur général et le conseil de sa décision.

**13** **L'article 52 de la version anglaise est modifié par substitution, à « board », à chaque occurrence, de « council ».**

**14 Section 53 is amended**

**(a) in subsections (1) and (3) of the English version, by striking out "board" wherever it occurs and substituting "council".**

**(b) in subsections (3) and (4) of the English version, by striking out "the society" and substituting "Legal Aid Manitoba"; and**

**(c) in subsection (3), by adding "firstly against any accumulated deficit of Legal Aid Manitoba and, secondly," after "shall distribute the surplus".**

**15 In the English version of the following provisions, "board" is struck out wherever it occurs and "council" is substituted:**

**(a) section 54;**

**(b) section 57;**

**(c) section 60.**

**16 The schedule is amended:**

**(a) in Part 2, in the entry under Category A,**

**(i) by striking out "and", and**

**(ii) by adding "and criminal organization offences" at the end;**

**(b) in Part 2, in the first entry under Category B, by adding in alphabetical order "cause bodily harm by dangerous driving", "child pornography", "trafficking in stolen weapons", and "proceeds of crime offences"; and**

**14 L'article 53 est modifié :**

**a) dans les paragraphes (1) et (3) de la version anglaise, par substitution, à « board », à chaque occurrence, de « council »;**

**b) dans les paragraphes (3) et (4) de la version anglaise, par substitution, à « the society », de « Legal Aid Manitoba »;**

**c) dans le paragraphe (3), par substitution, à « il distribue ce montant », de « il affecte d'abord ce montant au paiement de tout déficit accumulé de la Société puis distribue le reste ».**

**15 Les dispositions suivantes de la version anglaise sont modifiées par substitution, à « board », à chaque occurrence, de « council » :**

**a) l'article 54;**

**b) l'article 57;**

**c) l'article 60.**

**16 L'annexe est modifiée :**

**a) dans la catégorie A figurant à la partie 2, par substitution, à « et complot en vue de la perpétration d'un meurtre », de « , complot en vue de la perpétration d'un meurtre et infractions d'organisation criminelle »;**

**b) dans la catégorie B figurant à la partie 2 :**

**(i) par adjonction, après « corruption, », de « conduite dangereuse causant des lésions corporelles, »,**

**(ii) par adjonction, après « conduite avec facultés affaiblies causant la mort, », de « pornographie juvénile, »,**

**(iii) par adjonction, après « émeute dans une prison, », de « infractions concernant les produits de la criminalité, »,**

**(iv) par adjonction, après « contacts sexuels », de « , trafic d'armes volées »;**

**(c) in Part 5, item 6(b), by striking out "board of directors" and substituting "council".**

**c) dans le point 6b) figurant à la partie 5, par substitution, à « conseil d'administration », de « conseil ».**

**Coming into force**

**17 This regulation comes into force on the same day that *The Legal Aid Services Society of Manitoba Amendment Act, S.M. 2004, c. 50*, comes into force.**

**Entrée en vigueur**

**17 Le présent règlement entre en vigueur en même temps que la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba, c. 50 des L.M. 2004*.**